

翻译目的论下的《春夜喜雨》译本对比分析

韩宇飞 魏涵镛

(华北理工大学外国语学院 河北 唐山 063000)

[摘要] 中国诗歌翻译一直以来是译界的难题。许渊冲与杨宪益、戴乃迭夫妇都是译界声名远播的译者。本文旨在从目的论角度分别探讨许渊冲和杨宪益、戴乃迭夫妇的译文,来探讨《春夜喜雨》中某些情况下必须做出取舍,正如目的论中所主张的,目的决定手段。并验证他们理论与目的论结合

[关键词] 目的论;《春夜喜雨》;许渊冲;杨宪益

中国的唐诗极具特色,是中国传统文化的具体表达,但是唐诗的翻译长期以来都是译界的难题。诗人用非常简练的语言表达了丰富的感情。译者翻译唐诗时不仅要完美的体现出诗的内容,表达出意境,还要最大限度的表达原文的形式。为了达成这个目的,中外学者都试图用各种方法将诗歌的美展示出来,许渊冲先生更是首当其冲,翻译了唐诗三百首,并且提出了自己的“三美”论,即音美、意美、形美。杨宪益与戴乃迭亦是翻译大家,旨在将优秀的中国传统文化发扬光大,在翻译上造诣深厚。本文旨在从目的论的角度来对比、分析许渊冲与杨宪益、戴乃迭的《春夜喜雨》译本。

1 目的论

目的论最初由汉斯·弗米尔在与老师莱斯合著的《普通翻译理论原理》一书中提出。目的论认为“翻译是一种人类行为”,并且人类行为一定有其目的,所以说翻译是一种目的性行为。因此,译者在翻译时应考虑翻译服务对象的文化背景、阅读期待以及交际目的,然后为自己的译文负责。对于翻译目的地界定,弗米尔认为这一概念可以用于三个方面,因而有三层意思:“谈翻译过程时,指过程的目标;谈翻译结果时,指译文的功能;谈翻译模式方法、策略时,指模式的意图。”

目的论总共有三条原则:目的原则、连贯原则、忠实原则。在目的论中首要遵循的法则是目的原则,忠实与连贯要服从于目的原则,而忠实原则服从于连贯原则。

2 许渊冲与杨宪益、戴乃迭的翻译思想

许渊冲与杨宪益都是著名的翻译家,翻译了各种经典著作,为不同文化间的交流做了巨大的贡献,而他们对翻译的看法各具特色。

2.1 许渊冲的翻译思想

许渊冲教授堪称我国诗词翻译界功绩最为卓越的学者之一。许渊冲教授的翻译理论可以概括为“美化之艺术,优势似竞赛”。而诗歌翻译中用的比较多的就是“三美论”。“三美论”指的是意美、音美、形美。许渊冲指出:“意美是最重要的,音美是次要的,形美是更次要的。”也就是说达意是最重要的,在达意的基础上尽可能的达到音美和形美。

2.2 杨宪益的翻译理念

杨宪益是中国当代著名的文学翻译大师,造诣深厚,特别是在中国古典文学方面有深厚的影响。杨宪益翻译理念强调三点:第一,忠实和通顺,译者应该遵循原作者的思想感情,尽可能忠实的传达原作的观点。第二,直译与意译相结合,直译为主,意译为辅。第三,异化与归化相结合,异化为主,归化为辅。

3 目的论视角下《春夜喜雨》译本赏析

《春夜喜雨》是唐朝著名诗篇之一,为杜甫在成都草堂居住时所作。此诗运用了拟人的手法,以极大的喜悦之情描绘了春雨的到来和成都的雨景。本文试图通过比较许渊冲和杨宪益的两位大师对这首诗的诠释,来发现二者不同的侧重点以及其在目的论影响下对翻译策略选择的倾向。

3.1 许渊冲翻译《春夜喜雨》

许渊冲翻译的《春夜喜雨》最能反映出他的“三美”中的意

美原则。许渊冲认为意美是诗歌形美和音美的最终归宿,也是诗歌美的最终目的。许渊冲此时的翻译目的就是达成这三个美,而在他的译文中很好的体现了这一目的。

Happy Rain on a Spring Night
Good rain knows its time right;
It will fall when comes spring.
With wind it steals in night;
Mute, it moistens each thing.

前两句中,许渊冲保留了中文拟人的手法,运用know, steal等动词,将风雨拟人化的表现出来,这样恰到好处的表现出诗人的喜悦之情,精准的表达了原诗的那种感情。译者准确的用“steal”表达了“潜”,正好可以表达春雨悄然到达没有生息,默默的恩泽大地,别有一番意味,让人们感叹春雨可爱之间不禁的感谢春雨。“野径云俱黑,江船火独明”通过对细节的描写表现出了此时的朦胧美。

3.2 杨宪益与戴乃迭翻译《春夜喜雨》

杨宪益的翻译思想认为忠实是首要的。他说:“我认为翻译的时候不能作过多的解释。译者应尽量忠实于原文的形象,既不要夸张,也不要夹带任何别的东西。当然,如果翻译中确实找不到等同的东西,那就肯定会牺牲一些原文的意思。但是过分强调创造性则是不对的,因为这样一来,就不是翻译,而是改写了。”由此看来,杨宪益侧重于直译,并且强调要反映出中国的文化特色。

Welcome Rain One Spring Night
A good rain knows its season
And comes when spring is here;

On the heels of the wind it slips secretly into the night,
Silent and soft, it moistens everything.

杨宪益把“喜”译成“welcome”看似简单,实际上是深思熟虑的选择,《新牛津英汉双解大辞典》是这样解释“welcome”的:very pleasing because much needed or desired.因此这种雨是那种让人高兴又满足人们当务之急的雨水,比起只表达“喜庆”之意义的许译“happy rain”更丰满,更准确表达了原作的意图。

4 结语

从上述讨论可以看出,两位译者的翻译理论与实践与他的翻译目的联系密切。可以说许渊冲教授和杨宪益、戴乃迭夫妇取得的成就与其深厚的双语能力不可分割,其理论的发展与其目的有着密不可分的关系。

参考文献

- [1] 党莉莉.从目的论看许渊冲的中国古诗翻译理论与实践[J].成都纺织高等专科学校学报,2006,(02):50-52.
- [2] 黄书霞.目的论视角下的许渊冲古诗翻译研究[D].湖南工业大学,2011.
- [3] 欧阳友珍.论杨宪益文学翻译思想[J].江西社会科学,2014,34(12):100-104.